Sektion/ Seção 11b

Leitung/coordenação:

Tinka Reichmann (São Paulo) / Thomas Sträter (Heidelberg)
reichmann@usp.br
aguirre.straeter@t-online.de

„Utopia da Tradução – Tradução da Utopia“

Diese Sektion möchte verschiedene Facetten zu Fragen der Übersetzung bzw. der Translationswissenschaft, im weiteren Sinne verstanden als Sprach- und Kulturvermittlung und Interkultureller Dialog mit konkretem Bezug zum deutschen und portugiesischen Sprachraum näher beleuchten. Die eingereichten Vorschläge sollten sich am Oberthema des 9. Lusitanistentages „Entdeckungen und Utopien: Die Vielfalt der portugiesischsprachigen Länder“ orientieren, um eine Kohärenz innerhalb der Sektion zu gewährleisten.

Es können eingereicht werden sowohl allgemeine Themen zu Forschungsmethoden in der Übersetzungswissenschaft und ihren theoretischen Ansätzen, als auch speziell zur Übersetzungskritik, zu Problemen der Übersetzung portugiesischsprachiger Literatur ins Deutsche und vice versa (nicht nur Lyrik), zur Rezeption übersetzter Literatur aus dem Portugiesischen bzw. aus dem Deutschen, zur Übersetzungskomparatistik, zum Übersetzer als literarischer und historischer Figur, zu Übersetzerporträts wie nicht zuletzt zu Fachterminologie und -übersetzung. Besonderes Augenmerk gilt dabei neueren Übersetzungstheorien speziell in der Lusophonie und auch der Praxis des Übersetzens.

“Utopia da Tradução – Tradução da Utopia”

A presente seção pretende abordar diferentes dimensões da tradução e dos estudos tradutológicos, compreendidos num sentido mais amplo como mediação lingüístico-cultural e diálogo intercultural, no contexto dos países de expressão alemã e portuguesa. As propostas de comunicações deverão estar relacionadas ao tema geral do IX Congresso de Lusitanistas “Descobrimentos e utopias: A diversidade dos países de língua portuguesa” a fim de garantir uma coerência dos temas apresentados.

Poderão ser propostos temas gerais relacionados a métodos de pesquisa nos estudos tradutológicos e suas abordagens teóricas, mas também temas específicos relacionados à crítica de tradução, a problemas de tradução da literatura lusófona para o alemão e vice-versa (lírica e outras), à recepção da literatura traduzida do português ou do alemão, a estudos comparados de traduções, ao tradutor como figura literária e histórica, a perfis de tradutores específicos e, finalmente, à

terminologia e à tradução de especialidade. Poderá ser dado especial enfoque a teorias tradutológicas mais recentes da Lusofonia e a aspectos práticos da tradução.